叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 基督教的安息日：它起源于神圣的教义(the Christian Sabbath Is It Of Divine) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

基督教的安息日：它起源于神圣的教义(The Christian Sabbath Is It of Divine)

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sæbəθ]
THE CHRISTIAN SABBATH
这 基督教 安息日

基督教安息日

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['ɔːrɪdʒɪn] ?
IS IT OF DIVINE ORIGIN ?
是 它 的 神圣的 起源 ?

它是否源于神灵?

[baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['rɛmsbɜ֊g]
By J . B . Remsburg
经过 J . B . 雷姆斯堡

作者：JB·雷姆斯堡

[ɪz][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn]['ɔːrɪdʒɪn] ?
Is the Christian Sabbath of divine origin ?
是 这 基督教 安息日 的 神圣的 起源 ?

基督教的安息日是神圣起源的吗?

[aɪ][prə'poʊz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] — [ðæt][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [dɪ'vɪnəti] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
I propose to show that it is not — that there is no more divinity attached to
我 提出 到 展示 那 它 是 不是 — 那 那里 是 不 更多的 神 随附的 到
['sʌndeɪ] [ðæn; ðən][tuː; tə]['eni] ['ʌðər] [deɪ] .
Sunday than to any other day .
星期日 比 到 任何 其他 天 .

我打算证明事实并非如此——星期日并不比其他任何一天更具神圣性。

[aɪ][prə'poʊz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt][ðə; ði][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] [kleɪm] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [ˌsjuːpə'siːdid] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ]
I propose to show that the oft - repeated claim that it superseded the Jewish
我 提出 到 展示 那 这 经常 - 重复 宣称 那 它 被取代 这 犹太人
['sæbəθ] [baɪ][dɪ'vaɪn] [ə'θɔːrəti] [ɪz] [fɔːls] ;
Sabbath by divine authority is false ;
安息日 经过 神圣的 权威 是 错误的 ;

我打算证明，经常有人声称它凭借神圣权威取代了犹太教的安息日，这种说法是错误的;

[aɪ][prə'poʊz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli][ə; eɪ] ['hiːðn] ['hɑːlədeɪ] ,
I propose to show that it was originally a heathen holiday ,
我 提出 到 展示 那 它 曾是 起初 一个 异教徒 假期 ,

我打算证明它最初是一个异教节日。

['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪgən][wɜːrld] — [ðə; ði] [vɛnɜ֊əbəl] [daɪ]['soʊlɪs][ə; eɪ] [deɪ] [wʌns]
borrowed from the pagan world — the venerabile die solis a day once
借来的 从 这 异教徒 世界 — 这 可敬者 死 索利斯 一个 天 一次
['kənsəˌkreitid][tuː; tə][ðə; ði][ɔːrb][ʌv; əv] [laɪt] ,
consecrated to the orb of light ,
已祝圣的 到 这 球体 的 光 ,

借自异教世界——venerabile die solis，意为曾经献给光明之球的一天，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [əb'skjuəd][baɪ][ðə; ði] [θɪk] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [gluːm] ,
but which has been obscured by the thick clouds of theological gloom ,
但 哪个 有 到过 模糊不清 经过 这 厚的 云 的 神学 愁云 ,

但这已被浓厚的神学阴霾所掩盖。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ˌsu:pər'stɪʃənz] [bæts][ænd; ənd] [aulz] [meɪ] [ðə; ði] [mɔ:r] ['i:zəli] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər]
that **in** **the** **darkness** **Superstition's** **bats** **and** **owls** **may** **the** **more** **easily** **secure** **their**
那 在 这 黑暗 迷信的 蝙蝠 和 猫头鹰 可能 这 更多的 容易地 安全的 他们的
[preɪ] ;
prey **;**
猎物 ;

黑暗中，迷信的蝙蝠和猫头鹰更容易捕获猎物；

[aɪ] [prə'poʊz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] , [hu:z] [dɪ'krepɪt] [fɔ:rm] ,
I **propose** **to** **show** **that** **this** **Puritanical** **institution** **,** **whose** **decrepit** **form** **,**
我 提出 到 展示 那 这 清教徒 机构 , 谁 衰老 形式 ,

我打算证明，这个清教徒机构，其破败的形式，

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['krʌtʃɪz] [ʌv; əv] [steɪt] [lɔ:z] , [stɪl] ['liŋgəz] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [mɪdst] ,
supported **by** **the** **crutches** **of** **state** **laws** **,** **still** **lingers** **in** **our** **midst** **,**
有 经过 这 拐杖 的 状态 法律 , 仍然 徘徊不去 在 我们的 中间 ,

在国家法律的庇护下，它仍然潜伏在我们中间。

[ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [frɔ:dz] [ðæt] [ə; eɪ] [tə'rænɪk(ə)l] ['pri:sthʊd] ['evər] [ɪm'poʊzd]
is **one** **of** **the** **most** **despicable** **frauds** **that** **a** **tyrannical** **priesthood** **ever** **imposed**
是 一 的 这 最多 卑鄙 欺诈 那 一个 强横 圣职 曾经 强加
[ə'pɑ:n] ['kredʒələs] [hju:'mænəti] .
upon **credulous** **humanity** **.**
之上 轻信的 人类 .

这是暴虐的神职人员强加给轻信的人类的最卑鄙的骗局之一。

[aɪ] [prə'poʊz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [di:lz] [ɪn] ['paɪəs] [kænt] [ə'baʊt] " ['sæbəθ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] " [ɪz]
I **propose** **to** **show** **that** **he** **who** **deals** **in** **pious** **cant** **about** **"** **Sabbath** **desecration** **"** **is**
我 提出 到 展示 那 他 WHO 交易 在 虔诚的 不能 关于 " 安息日 亵渎 " 是
[ə; eɪ] [neɪv] ,
a **knave** **,**
一个 恶棍 ,

我打算证明，那些用伪善的言辞兜售“亵渎安息日”言论的人是个无赖。

[ɔ:r] [els]
or **else**
或者 别的

否则

" [moʊst] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] ['hi:z] [moʊst] [ə'ʃʊrd] .
" **Most** **ignorant** **of** **what** **he's** **most** **assured** **.**
" 最多 无知 的 什么 他是 最多 保证 .

“他对自己最确信的事情却一无所知。”

" [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ðæt] [aɪ] [brɪŋ] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
" **The** **testimony** **that** **I** **bring** **is** **not** **the** **testimony** **of** **the** **enemies** **of** **Christianity** **,**
" 这 见证 那 我 带来 是 不是 这 见证 的 这 敌人 的 基督教 ,

“我所作的见证并非基督教敌人的见证，

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ɪts] [frendz] — [ʌv; əv] [ɪts] [moʊst] ['lɜ:rnɪd] , [moʊst] ['lɔɪəl] , [ænd; ənd] [moʊst] ['ɑ:nərəb(ə)l]
but **of** **its** **friends** **—** **of** **its** **most** **learned** **,** **most** **loyal** **,** **and** **most** **honorable**
但 的 它是 朋友们 — 的 它是 最多 学习 , 最多 忠诚 , 和 最多 光荣的
[dɪ'fɛndɚz] .
defenders **.**
后卫 .

但它的朋友——它最有学识、最忠诚、最正直的捍卫者。

[maɪ] ['witnisiz] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [greɪt] [ə'pɑːsl] , [pɔːl] ; [ðə; ði][moʊst]['emɪnənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]
My witnesses include the great apostle , Paul ; the most eminent of the Christian
我的 证人 包括 这 伟大的 使徒 , 保罗 ; 这 最多 杰出 的 这 基督教
['fɑːðəz] ;
fathers ;
父亲们 ;

我的见证人包括伟大的使徒保罗；最杰出的基督教教父；

[ðə; ði]['prɑːtɪstənt] [rɪ'fɔːməz] ; [ænd; ənd]['meni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːtʃəz] ['gretɪst] [s'kɒləz]
the Protestant reformers ; and many more of the church's greatest scholars
这 新教 改革者 ; 和 许多 更多的 的 这 教会的 最 学者们
[ænd; ənd][di'vainz] .
and divines .
和 神灵 .

新教改革者；以及教会中许多其他最伟大的学者和神学家。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] .
ST . PAUL .
英石 . 保罗 .

圣保罗。

" [wʌn][mæn] [ɛstiːmɪθ] [wʌn][deɪ] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] : [ə'nʌðər] [ɛstiːmɪθ] ['evri] [deɪ][ə'laɪk] .
" One man esteemeth one day above another : another esteemeth every day alike .
" 一 男人 尊重 一 天 多于 其他 : 其他 尊重 每一个 天 同样 .

有人看重某一天胜过另一天；有人看重每一天都一样。

[let] ['evri] [mæn][biː; bi] ['fʊli] [pə'sweidid] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] " ([rɑːm] . [ˌɛksˌaɪ'viː] , [faɪv]) .
Let every man be fully persuaded in his own mind " (Rom . xiv , 5) .
让 每一个 男人 是 完全 被说服 在 他的 自己的 头脑 " (只读存储器 . 十四 , 5) .

每个人都应该在自己的心里确信自己所相信的"(罗马书 14:5)。

" [let] [noʊ][mæn] ['ðerfɔːr] [dʒʌdʒ][juː; jʊ][ɪn] [miːt] , [ɔːr][ɪn][drɪŋk] ,
" Let no man therefore judge you in meat , or in drink ,
" 让 不 男人 所以 法官 你 在 肉 , 或者 在 喝 ,

所以，不要让人在饮食上论断你们，

[ɔːr][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊli][deɪ] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [muːn] ,
or in respect of a holy day , or of the new moon ,
或者 在 尊重 的 一个 圣 天 , 或者 的 这 新的 月亮 ,

或就圣日或新月而言，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪz] " ([kə'lɒʃənz] [iː] . -) .
or of the Sabbath days " (Colossians ii . 16) .
或者 的 这 安息日 天 " (歌罗西书 二、 . -) .

或安息日"(歌罗西书 2:16)。

['dʒʌstɪn] ['mɑːrtər] .
JUSTIN MARTYR .
贾斯汀 烈士 .

贾斯汀·马蒂尔。

" [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['aɪd(ə)l][fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] , [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['paɪəs] . . . .
" You , because you are idle for one day , suppose you are pious . . . .
" 你 , 因为 你 是 闲置的 为了 一 天 , 认为 你 是 虔诚的 . . . .

"你一天无所事事，就以为自己虔诚了……"

['aʊər; ɑːr][gɑːd][ɪz][nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [əb'zɜːvənsiz] " (['daɪəlɔːgz] , [tʃæp] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ]) .
Our God is not pleased with such observances " (Dialogues , chap . xii) .
我们的 上帝 是 不是 高兴 和 这样的 观察 " (对话 , 小伙子 . 十二) .

"我们的上帝不喜欢这样的习俗"(对话录，第十二章)。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['hevəns] [ɑːr; ər][nɑːt]['aɪd(ə)l] , [nɔːr][duː] [ðeɪ] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['sæbəθ] " (['ɪbɪd]
" You see that the heavens are not idle , nor do they observe the Sabbath " (Ibid
" 你 看 那 这 天 是 不是 闲置的 , 也不 做 他们 观察 这 安息日 " (同上
, [tʃæp] , [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]) .
, chap , xxiii) .
, 小伙子 , 二十三) .

“你看，天上并没有闲着，也没有守安息日”(同上，第 23 章)。

.
IRENÆUS .
爱任纽 .

爱任纽斯。

" [ðiːz] [θɪŋz]
" These things
" 这些 事物

这些事

[[ˌsɜːrkəmˈsɪʒn] [ænd; ənd] ['sæbəθ] [əb'zɜːrvəns]] , ['ðerfɔːr] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər]
[circumcision and Sabbath observance] , therefore , which were given for
[割礼 和 安息日 观察] , 所以 , 哪个 是 给定 为了
['bɑːndɪdʒ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
bondage , and for a sign to them ,
, 和 为了 一个 符号 到 他们 ,

因此，割礼和守安息日，是为奴仆而设的，也是给他们的记号。

[hiː; hi] [[kraɪst]] ['kænsəld] [baɪ][ðə; ði] [nuː] ['kʌvənənt] [ʌv; əv] ['lɪbərti] " ([ə'genst] ['herɪsiːz]) .
he [Christ] canceled by the new covenant of liberty " (Against Heresies) .
他 [基督] 取消 经过 这 新的 盟约 的 自由 " (反对 异端) .

他（基督）通过自由的新约废除了”(驳异端)。

[təːˈtʌliən; -ljən] .
TERTULLIAN .
特土良 .

特土良。

" [ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz] ['demənstreɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['tempəreri] " (
" The observance of the Sabbath is demonstrated to have been temporary " (
" 这 观察 的 这 安息日 是 已证明 到 有 到过 暂时的 " (
['ænsər] [tuː; tə][dʒuːz]) .
Answer to Jews) .
回答 到 犹太人) .

“安息日的遵守已被证明是暂时的”(答疑解惑)。

" [baɪ][juː 'es] [['krɪstʃənz]] , [tuː; tə] [huːm] ['sæbəθ] [ɑːr; ər][streɪndʒ] " ([ɑːn][aɪ'dɑːlətri]) .
" By us [Christians] , to whom Sabbaths are strange " (On Idolatry) .
" 经过 我们 [基督徒] , 到 谁 安息日 是 奇怪的 " (在 偶像崇拜) .

“对于我们[基督徒]来说，安息日是陌生的”(论偶像崇拜)。

[juːˈsiːbiəs] .
EUSEBIUS .
优西比乌斯 .

优西比乌斯。

" [ðeɪ] [[ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks]] [dɪd][nɑːt] ['ðerfɔːr] [rɪ'gɑːrd] [ˌsɜːrkəm'sɪʒn] [nɔːr] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,
" They [the patriarchs] did not therefore regard circumcision nor observe the Sabbath ,
" 他们 [这 族长] 做过 不是 所以 看待 割礼 也不 观察 这 安息日 ,
['niːðər] [duː][wiː; wi] " ([ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
neither do we " (Ecclesiastical History ,
两者都不 做 我们 " (教会的 历史 ,

“因此，他们（先祖们）不重视割礼，也不守安息日，我们也不重视”(《教会史》)。

[bʊk] [aɪ] . , [tʃæp] .
Book I . , chap .
书 我 . , 小伙子 .

第一卷，第1章

[ˌaɪ 'viː]) .
iv) .
四) .

iv)。

[ˌes 'tiː] . ['sɪrəl] .
ST . CYRIL .
英石 . 西里尔 .

圣西里尔。

" ['dʒiːzəs] [kraɪst] [hæθ] [ri'diːmd] [ðiː] .
" Jesus Christ hath redeemed thee .
" 耶稣 基督 有 已赎回 你 .

耶稣基督救赎了你。

[ˌhens'fɔːrθ] [rɪ'dʒekt][ɔːl] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] ['sæbəθ] " (['sævɪdʒɪz] ['sʌndeɪ] [əb'zɜːrvəns]) .
Henceforth reject all observance of Sabbaths " (Savage's Sunday Observance) .
今后 拒绝 全部 观察 的 安息日 " (野蛮人的 星期日 观察) .

从此以后，拒绝遵守安息日"(萨维奇的《星期日守则》)。

[ˌes 'tiː] . [ˌɛpɪ'feɪniəs] .
ST . EPIPHANIUS .
英石 . 埃皮法尼乌斯 .

圣埃皮法尼乌斯。

" [gɑːd] [rəgɑːrdɪθ] [nɑːt] ['aʊtwərd] [se'seɪʃn] [frʌm; frəm] [wɜːrks] [mɔːr] [ə'pɑːn] [wʌn] [deɪ] [ðæn; ðən]
" God regardeth not outward cessation from works more upon one day than
" 上帝 考虑 不是 向外 停止 从 作品 更多的 之上 一 天 比
[ə'nʌðər] " (['teɪlɚz] [wɜːrks] , ['vɑːl] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ]) .
another " (Taylor's Works , Vol . XII) .
其他 " (泰勒的 作品 , 沃尔 . 十二) .

"上帝并不看重哪一天停止外在的工作，而是看重哪一天停止工作"(泰勒著作集，第十二卷)。

[ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm] .
ST . JEROME .
英石 . 杰罗姆 .

圣杰罗姆。

" [kən'sɪdərd] [ɪn][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['krɪstʃən] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɔːl] [deɪz] [ɑːr; ər][ə'laɪk] " ([niːændɚz]
" Considered in a purely Christian point of view all days are alike " (Neander's
" 经过考虑的 在 一个 纯粹 基督教 观点 的 看法 全部 天 是 同样 " (尼安德特人的
[tʃɜːrtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['vɑːl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .) .
Church History , Vol . III .) .
教会 历史 , 沃尔 . 三、 .) .

"从纯粹的基督教角度来看，每一天都是一样的"(尼安德的《教会史》，第三卷)。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [['sɜːrt(ə)n] [dɪ'vaʊt] ['krɪstʃən] ['wɪmɪn]] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz]
" As soon as they [certain devout Christian women] returned home on the Lord's
" 作为 很快 作为 他们 [肯定 虔诚的 基督教 女性] 返回 家 在 这 主场
[deɪ] ,
day ,
天 ,

"她们（某些虔诚的基督徒妇女）一回到家，就在主日那天，

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] ['sevrəli] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] ,
they sat down severally to their work ,
他们 卫星 向下 分别 到 他们的 工作 ,

他们各自坐下来开始工作，

[ænd; ənd] [meɪd] [kloʊðz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['ʌðər] " (- ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]
and made clothes for themselves and others " (Heylyn's History of the
和 制成 衣服 为了 他们自己 和 其他的 " (- 历史 的 这
['sæbəθ] , [pɑːrt][iː] . , [tʃæp] . [ˌaɪ'aɪaɪ]) .
Sabbath , Part II . , chap . iii) .
安息日 , 部分 二 . , 小伙子 . 三、) .

他们为自己和他人制作衣服"(海林《安息日史》第二部分，第三章)。

['luːθər] .
LUTHER .
路德 .

路德。

" [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] ['sæbəθ] , [ɔːr] ['sʌndeɪ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] " (
" As regards the Sabbath , or Sunday , there is no necessity for keeping it " (
" 作为 问候 这 安息日 , 或者 星期日 , 那里 是 不 必要性 为了 保持 它 " (
[mɪʃələts] [laɪf] [ʌv; əv] ['luːθər] ,
Michelet's Life of Luther ,
米歇莱的 生活 的 路德 ,

"至于安息日，也就是星期日，没有必要遵守"(米什莱的《路德传》)，

[bʊk] [ˌaɪ 'viː] . , [tʃæp] . [iː]) .
Book IV . , chap . ii) .
书 第四 . , 小伙子 . 二、) .

第四卷，第二章)。

" [pɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , ['æftər][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [priːtʃt] [ænd; ənd]
" Paul and the apostles , after the gospel began to be preached and
" 保罗 和 这 使徒 , 后 这 福音 开始 到 是 布道 和
[spred] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ,
spread over the world ,
传播 超过 这 世界 ,

"保罗和使徒们在福音开始传扬并遍及全球之后，

['klɪrli] [rɪ'liːst] [ðə; ði]['piːp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] " (['luːθərz]
clearly released the people from the observance of the Sabbath " (Luther's
清楚地 发布 这 人们 从 这 观察 的 这 安息日 " (路德的
[wɜːrks] , ['vɑːl] . [ˌaɪ'aɪaɪ] . , [piː] . -) .
Works , Vol . III . , p . 73) .
作品 , 沃尔 . 三、 . , p . -) .

明确地使人们摆脱了遵守安息日的义务"(路德著作集，第三卷，第 73 页)。

" [ɪf] ['eniwer] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [meɪd] ['hoʊli][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['deɪz] [seɪk] — [ɪf] ['eniwer] ['eni][wʌn]
" If anywhere the day is made holy for the mere day's sake — if anywhere any one
" 如果 任何地方 这 天 是 制成 圣 为了 这 仅仅 天 清酒 — 如果 任何地方 任何 一
[sets] [ʌp] [ɪts] [əb'zɜːrvəns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] — [ðen] [aɪ]['ɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn]
sets up its observance upon a Jewish foundation — then I order you to work on
套 向上 它是 观察 之上 一个 犹太人 基础 — 然后 我 命令 你 到 工作 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

"如果任何地方仅仅为了纪念这一天而将这一天定为圣日——如果任何地方有人以犹太教的教义为基础来制定这一节日的庆祝方式——那么我命令你们努力去做这件事。"

[tuː; tə] [dæns] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][raɪd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
to dance on it , to ride on it ,
到 舞蹈 在 它 , 到 骑 在 它 ,

在上面跳舞，在上面骑行，

[tuː; tə] [fiːst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pruːv] [ðɪs] [ɪn'kroʊtʃmənt] [ɑːn][ðə; ði]

to	feast	on	it	—	to	do	anything	that	shall	reprove	this	encroachment	on	the
到	盛宴	在	它	—	到	做	任何事物	那	将	责备	这	侵犯	在	这

['krɪstʃən] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['lɪbərti] " (['teɪbl] [tɔːk]) .

Christian	spirit	of	liberty	"	(	Table	Talk	)	.
基督教	精神	的	自由	"	(	桌子	讲话	)	.

尽情享用——做任何能驳斥这种对基督教自由精神的侵犯的事情"(《餐桌谈话》)。

['mɛlənˌθɑːn] .

MELANCTHON	.
梅兰克顿	.

梅兰克顿。

" [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ə'laʊz] [ðæt] [ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [vɔɪd] ,

"	The	scripture	allows	that	the	observance	of	the	Sabbath	has	now	become	void	,
"	这	圣经	允许	那	这	观察	的	这	安息日	有	现在	变得	空白	,

"经文允许遵守安息日的做法如今已经失效,

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [ðæt] [ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] ['serəmənɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['niːdfl] ['æftər][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n]

for	it	teaches	that	the	Mosaic	ceremonies	are	not	needful	after	the	revelation
为了	它	教导	那	这	马赛克	仪式	是	不是	需要	后	这	启示

[ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] " (['ɔːˆzb\\ːˆ] [kən'feʃ(ə)n]) .

of	the	gospel	"	(	Augsburg	Confession	)	.
的	这	福音	"	(	奥格斯堡	忏悔	)	.

因为它教导说，在福音启示之后，摩西律法的仪式就没有必要了"(《奥格斯堡信条》)。

" [ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [nɔːr][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [deɪ] [ɪz] ['nesəseri] " (['ɪbɪd]

"	The	observance	neither	of	the	Sabbath	nor	of	any	other	day	is	necessary	"	(	Ibid
"	这	观察	两者都不	的	这	安息日	也不	的	任何	其他	天	是	必要的	"	(	同上

) .

)	.
)	.

"既不一定要遵守安息日，也不一定要遵守任何其他日子"(同上)。

['bjuːsər] .

BUCER	.
布塞	.

BUCER。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][æn; ən][ə'pɑːstəsi][frʌm; frəm][kraɪst] ,

"	It	is	not	only	a	superstition	,	but	an	apostasy	from	Christ	,
"	它	是	不是	仅有的	一个	迷信	,	但	一个	叛教	从	基督	,

"这不仅是一种迷信，而且是背离基督的行为。"

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] , [ɪn][ɪt'self] [kən'sɪdərd] ,

to	think	that	working	on	the	Lord's	day	,	in	itself	considered	,
到	思考	那	在职的	在	这	主场	天	,	在	本身	经过考虑的	,

认为在主日工作本身,

[ɪz][ə; eɪ] ['sɪnfl] [θɪŋ] " (['kɑːksɪz] ['sæbəθ] [lɔːz] , [piː] . -) .

is	a	sinful	thing	"	(	Cox's	Sabbath	Laws	,	p	.	289	)	.
是	一个	罪恶的	事物	"	(	考克斯	安息日	法律	,	p	.	-	)	.

是罪恶之事"(考克斯安息日律法，第 289 页)。

['zwɪŋgəl] .

ZWINGLE	.
兹温格尔	.

兹温格尔。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɔːfl] [ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] , ['æftər][dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] ,

"	It	is	lawful	on	the	Lord's	day	,	after	divine	service	,
"	它	是	合法的	在	这	主场	天	,	后	神圣的	服务	,

"在主日，礼拜结束后，这样做是合法的。"

[fɔːr; fər] ['eni] [mæn] [tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz] ['leibəz] " (['ɪbɪd] , [piː] . -) .
for any man to pursue his labors " (Ibid , p . 287) .
为了 任何 男人 到 追求 他的 劳动 " (同上 , p . -) .

任何人都可以从事他的劳动"(同上，第 287 页)。

['biːzə] .
BEZA .
贝扎 .

贝扎。

" [noʊ] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [deɪ] [ɪz] [rɪ'kwaɪərd] [ʌv; əv] ['kristʃənz] " (['ɪbɪd] , [piː] . -
" No cessation of work on the Lord's day is required of Christians " (Ibid , p . 286
" 不 停止 的 工作 在 这 主场 天 是 必需的 的 基督徒 " (同上 , p . -
) .
) .
) .

"基督徒在主日无需停止工作"(同上，第 286 页)。

[i'ræzməs] .
ERASMUS .
伊拉斯谟 .

伊拉斯谟计划。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [miːt] , ['ðerfɔːr] ,
" It is meet , therefore ,
" 它 是 见面 , 所以 ,

因此，这是合适的，

[ðæt] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mɑːdəti] [ænd; ənd] ['prɑːfɪt]
that the keeping of the Sabbath day give place to the commodity and profit
那 这 保持 的 这 安息日 天 给 地方 到 这 商品 和 利润
[ʌv; əv] [mæn] " (['pærəfreɪz] [ɑːn] [mɑːrk]) .
of man " (Paraphrase on Mark) .
的 男人 " (释义 在 标记) .

"遵守安息日让位于人的商品和利益"(马可福音释义)。

['kælvɪn] .
CALVIN .
加尔文 .

卡尔文。

" [ðə; ði] ['fɑːðəz] ['friːkwəntli] [kɔːl] [ðə; ði] [kə'mænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi]
" The Fathers frequently call the command for the Sabbath a shadowy
" 这 父亲们 频繁地 称呼 这 命令 为了 这 安息日 一个 阴暗的
[kə'mændmənt] ,
commandment ,
诫命 ,

"教父们经常称安息日的诫命为隐晦的诫命，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
because it contains the external observance of the day ,
因为 它 包含 这 外部的 观察 的 这 天 ,

因为它包含了对这一天的外部庆祝，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'bɑːlɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv] [kraɪst]
which was abolished with the rest of the figures at the advent of Christ
哪个 曾是 废除 和 这 休息 的 这 数据 在 这 来临 的 基督
. . . .
: : : :
. . . .

随着基督的降生，所有其他数字都被废除了.....

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [wɪtʃ] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [æd'mɔnɪʃiz] ['kristʃənz] [nɑːt] [tuː; tə]

The	same	day	which	put	an	end	to	the	shadows	admonishes	Christians	not	to
这	相同的	天	哪个	放	一个	结尾	到	这	阴影	告诫	基督徒	不是	到

[əd'hɪr] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['serəmoʊni] " (['ɪnstɪˌtuːts] ,

adhere	to	a	shadowy	ceremony	"	(	Institutes	,
粘着	到	一个	阴暗的	仪式	"	(	研究所	,

终结阴影的那一天也告诫基督徒不要拘泥于虚幻的仪式"(《基督教要义》)。

[bʊk] [iː] . , [tʃæp] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]) .

Book	II	.	,	chap	.	viii	)	.
书	二	.	,	小伙子	.	八	)	.

第二卷，第八章)。

" ['kristʃənz] , ['ðerfɔːr] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs]

"	Christians	,	therefore	,	should	have	nothing	to	do	with	a	superstitious
"	基督徒	,	所以	,	应该	有	没有什么	到	做	和	一个	迷信的

[əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] [deɪz] " (['ɪbɪd]) .

observance	of	days	"	(	Ibid	)	.
观察	的	天	"	(	同上	)	.

"因此，基督徒不应该参与任何迷信的节日活动"(同上)。

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['krænmɝ] .

ARCHBISHOP	CRANMER	.
大主教	克兰默	.

克兰默大主教。

" [ðə; ði] [dʒuːz] [wɜːr; wər] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ,

"	The	Jews	were	commanded	to	keep	the	Sabbath	day	,
"	这	犹太人	是	命令	到	保持	这	安息日	天	,

"犹太人被命令要守安息日，

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['kristʃənz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [kə'mændmənts] [ʌv; əv] ['moʊzɪzɪz] [lɔː] " (

but	we	Christians	are	not	bound	to	such	commandments	of	Moses's	law	"	(
但	我们	基督徒	是	不是	边界	到	这样的	诫命	的	摩西的	法律	"	(

[krænmɝz] ['kætəkɪzəm]) .

Cranmer's	Catechism	)	.
克兰默	教理问答	)	.

但我们基督徒不受摩西律法中此类诫命的约束"(克兰麦尔教理问答)。

['wɪljəm] ['tindl] .

WILLIAM	TYNDALE	.
威廉	廷代尔	.

威廉·廷代尔。

" [wiː; wi] [biː; bi] [lɔːds] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sæbəθ] , [ænd; ənd] [meɪ] [jet] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

"	We	be	lords	over	the	Sabbath	,	and	may	yet	change	it	into	Monday	,
"	我们	是	领主们	超过	这	安息日	,	和	可能	然而	改变	它	进入	周一	,

"我们有权决定安息日，甚至可以将其改为星期一。"

[ɔːr] ['ɪntuː] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] [æz; əz] [wiː; wi] [siː] [niːd] ,

or	into	any	other	day	as	we	see	need	,
或者	进入	任何	其他	天	作为	我们	看	需要	,

或者根据需要，改到其他任何一天。

[ɔːr] [meɪ] [meɪk] ['evri] [tenθ] [deɪ] ['hoʊli] " (['ænsər] [tuː; tə] [mɔːr] , [bʊk] [aɪ] . , [tʃæp] . [ˌɛks'ɛks'viː]) .

or	may	make	every	tenth	day	holy	"	(	Answer	to	More	,	Book	I	.	,	chap	.	xxv	)	.
或者	可能	制作	每一个	第十	天	圣	"	(	回答	到	更多的	,	书	我	.	,	小伙子	.	25	)	.

或者可以把每十天定为圣日"(《答莫尔》，第一卷，第二十五章)。

[dʒɑːn] [frɪθ] .

JOHN	FRITH	.
约翰	河口	.

约翰·弗里斯。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] ['mænər] [æz; əz] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [[ðə; ði][dʒu:z]] [ɑ:r; ər]
" We are in manner as superstitious in the Sunday as they [the Jews] are
" 我们 是 在 方式 作为 迷信的 在 这 星期日 作为 他们 [这 犹太人] 是
[ɪn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ;
in the Saturday ;
在 这 周六 ;

"我们在星期天的迷信程度，和他们（犹太人）在星期六的迷信程度一样；

[jeɪ] , [ɑ:r; ər][wi:; wi] [mʌtʃ] ['mædər] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒu:z][hæv; həv][ðə; ði][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ðer; ðər]
yea , are we much madder ; for the Jews have the word for their
是的 , 是 我们 很多 茜草 ; 为了 这 犹太人 有 这 单词 为了 他们的
['sætərdeɪ] ,
Saturday ,
周六 ,

是的，我们更加疯狂；因为犹太人有他们星期六的日期，

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kə'mɑ:ndid] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['sev(ə)nθ]
since it is the seventh day , and they are commanded to keep the seventh
自从 它 是 这 第七 天 , 和 他们 是 命令 到 保持 这 第七
[deɪ] ['sɑ:ləm] ;
day solemn ;
天 庄严 ;

因为今天是第七天，他们奉命守第七天为庄严的日子；

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , [bʌt; bət]['ræðər] [ə'genst] [ˌju: 'es] ,
and we have not the word of God for us , but rather against us ,
和 我们 有 不是 这 单词 的 上帝 为了 我们 , 但 相当 反对 我们 ,

我们所拥有的不是神的话语帮助我们，而是神的话语对我们不利。

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [ki:p] [nɑ:t][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [æz; əz][ðə; ði][dʒu:z][du:] , [bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst] ,
for we keep not the seventh day as the Jews do , but the first ,
为了 我们 保持 不是 这 第七 天 作为 这 犹太人 做 , 但 这 第一的 ,

因为我们不守第七日，不像犹太人那样守第七日，而是守第一日。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [kə'mɑ:ndid] [baɪ]['gɑ:dz] [lɔ:] " ([ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv]['bæptɪzəm]) .
which is not commanded by God's law " (Declaration of Baptism) .
哪个 是 不是 命令 经过 神的 法律 " (宣言 的 洗礼) .

"这并非上帝律法所命令的"(洗礼宣言)。

['kəulridʒ] .
COLERIDGE .
柯尔律治 .

柯勒律治。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'fɔ:məz] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] ['lu:θər] [ænd; ənd][ðə; ði]
" The English Reformers took the same view of the day as Luther and the
" 这 英语 改革者 采取 这 相同的 看法 的 这 天 作为 路德 和 这
['ɜ:rli] [tʃɜ:rtʃ] " (['kɑ:ments] [ɑ:n] ['lu:θərz] ['teɪbl] [tɔ:k]) .
early church " (Comments on Luther's Table Talk) .
早期的 教会 " (评论 在 路德的 桌子 讲话) .

"英国宗教改革家们对当时的看法与路德和早期教会的看法相同"(《路德餐桌谈话录》评论)。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [hɛsi] .
DR . HESSEY .
博士 . 赫西 .

赫西博士。

" [ðə; ði] [rɪ'fɔ:məz] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [ju'nænɪməs] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] .
" The Reformers were nearly unanimous on this point .
" 这 改革者 是 几乎 一致 在 这 观点 .

"改革派人士在这一点上几乎达成了一致意见。"

[ˌsæbə'teərɪənɪzəm][ʌv; əv] ['evri] [feɪz] [wʌz; wəz] [ɪk'spresli] [rɪ'pju:di:ˌeɪtid][baɪ][ðə; ði] [tʃi:f] [rɪ'fɔ:məz] [ɪn]

Sabbatarianism	**of**	**every**	**phase**	**was**	**expressly**	**repudiated**	**by**	**the**	**chief**	**reformers**	**in**
安息日主义	的	每一个	阶段	曾是	明确地	被否认	经过	这	首席	改革者	在

['ɔ:lməʊst] ['evri] ['kʌntri] " (['bæmptən] ['lektʃərz]) .

almost	**every**	**country**	**"**	**(**	**Bampton**	**Lectures**	**)**	**.**
几乎	每一个	国家	"	(	班普顿	讲座	)	.

"几乎每个国家的主要改革者都明确地否定了各个阶段的安息日主义"(班普顿讲座)。

[dʒɑ:n] ['mɪltən] .

JOHN	**MILTON**	**.**
约翰	米尔顿	.

约翰·弥尔顿。

" [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [rɪ'pi:ld] ,

"	**The**	**law**	**of**	**the**	**Sabbath**	**being**	**thus**	**repealed**	**,**
"	这	法律	的	这	安息日	存在	因此	废除	,

"既然安息日的律法已被废除,

[ðæt] [noʊ][pər'tɪkjələr] [deɪ] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [[baɪ][dɪ'vaɪn]

that	**no**	**particular**	**day**	**of**	**worship**	**has**	**been**	**appointed**	**in**	**its**	**place**	**[**	**by**	**divine**
那	不	特别的	天	的	崇拜	有	到过	任命	在	它是	地方	[	经过	神圣的

[ə'θɔ:rəti]] [ɪz]['evɪdənt] " (['krɪstʃən] ['dɒktrɪnz] ,

authority	**]**	**is**	**evident**	**"**	**(**	**Christian**	**Doctrines**	**,**
权威	]	是	明显	"	(	基督教	教义	,

显然，没有[由神圣权威]指定特定的敬拜日来取代它"(基督教教义，

[bʊk] [i:] . , [tʃæp] . [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]) .

Book	**II**	**.**	**,**	**chap**	**.**	**vii**	**)**	**.**
书	二	.	,	小伙子	.	七	)	.

第二卷，第七章)。

['groʊʃəs] .

GROTIUS	**.**
格劳秀斯	.

格劳秀斯。

" [ði:z] [θɪŋz] [rɪ'fju:t] [ðoʊz] [hu:] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [wʌz; wəz]

"	**These**	**things**	**refute**	**those**	**who**	**suppose**	**that**	**the**	**first**	**day**	**of**	**the**	**week**	**was**
"	这些	事物	反驳	那些	WHO	认为	那	这	第一的	天	的	这	星期	曾是

['sʌbstɪtjutɪd] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

substituted	**in**	**place**	**of**	**the**	**Sabbath**	**,**
替代	在	地方	的	这	安息日	,

"这些事驳斥了那些认为一周的第一天取代了安息日的人的观点,

[fɔ:r; fər][noʊ]['menʃ(ə)n][ɪz]['evər] [meɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [baɪ] [kraɪst] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] " (

for	**no**	**mention**	**is**	**ever**	**made**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**by**	**Christ**	**or**	**his**	**apostles**	**"**	**(**
为了	不	提到	是	曾经	制成	的	这样的	一个	事物	经过	基督	或者	他的	使徒	"	(

[ˌænə'teɪʃənz] [ɑ:n]['eksədəs]) .

Annotations	**on**	**Exodus**	**)**	**.**
注释	在	出埃及记	)	.

因为基督或他的使徒从未提及过这样的事"(《出埃及记注释》)。

[ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] ['peɪli] .

ARCHBISHOP	**PALEY**	**.**
大主教	帕利	.

帕利大主教。

" [ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][en'dʒɔɪnd][baɪ]
" The observance of the Sabbath was not one of the articles enjoined by
" 这 观察 的 这 安息日 曾是 不是 一 的 这 文章 禁止 经过
[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] " (['mɔːrəl] [fə'lɑːsəfi] ,
the apostles " (Moral Philosophy ,
这 使徒 " (道德 哲学 ,

"遵守安息日并非使徒们所吩咐的诫命之一"(道德哲学,

[bʊk] [viː] . , [tʃæp] . [ˌviːˌaɪ'aɪ]) .
Book V . , chap . vii) .
书 V . , 小伙子 . 七) .

第五卷，第七章)。

" [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [kraɪst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [ment] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The opinion that Christ and his apostles meant to retain the duties of the
" 这 观点 那 基督 和 他的 使徒 意思是 到 保持 这 职责 的 这
['dʒuːɪʃ] ['sæbəθ] ,
Jewish Sabbath ,
犹太人 安息日 ,

"认为基督和他的使徒们意在保留犹太人安息日义务的观点，

['ʃɪftɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sev(ə)nθ][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] , [siːmz] [tuː; tə] [prɪ'veɪl]
shifting only the day from the seventh to the first , seems to prevail
转变 仅有的 这 天 从 这 第七 到 这 第一的 , 似乎 到 占上风
[wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)nz] " (['ɪbɪd]) .
without sufficient reasons " (Ibid) .
没有 充足的 原因 " (同上) .

仅仅将日期从第七天改为第一天，似乎没有充分的理由就取得了成功"(同上)。

" [ðə; ði] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ɪm'plɔɪmənt] ,
" The resting on that day from our employments ,
" 这 休息 在 那 天 从 我们的 就业 ,

"那天我们都休息了，不用工作了，

[lɔːŋgər][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] [di'teind] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ] [ə'tendəns] [ə'pɑːn] [ðiːz]
longer than we are detained from them by attendance upon these
更长 比 我们 是 被拘留 从 他们 经过 出席 之上 这些
[ə'sembliz] , [ɪz] ,
assemblies , is ,
组件 , 是 ,

我们因参加这些集会而耽误的时间，比我们与它们相处的时间还要长，

[tuː; tə] ['krɪstʃənz] , [æn; ən] ['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv]['hjuːmən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] " (['ɪbɪd]) .
to Christians , an ordinance of human institution " (Ibid) .
到 基督徒 , 一个 条例 的 人类 机构 " (同上) .

对基督徒而言，这是人类制度的条例"(同上)。

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['weɪtli] .
ARCHBISHOP WHATELY .
大主教 惠特利 .

沃特利大主教。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [left] [ˌjuː 'es][noʊ] [kə'mænd] [pər'petʃueɪtɪŋ] [ðə; ði]
" It is not merely that the apostles left us no command perpetuating the
" 它 是 不是 仅仅 那 这 使徒 左边 我们 不 命令 延续 这
[əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,
observance of the Sabbath ,
观察 的 这 安息日 ,

"不仅仅是使徒们没有给我们留下任何命令来延续遵守安息日的习俗，

[ænd; ənd] [træns'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] . . . .

and	transferring	the	day	from	the	seventh	to	the	first	.	.	.	.
和	转移	这	天	从	这	第七	到	这	第一的	.	.	.	.

并将日期从第七天改到第一天.....

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['eni] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hævɪŋ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ;

There	is	not	even	any	tradition	of	their	having	made	such	a	change	;
那里	是	不是	甚至	任何	传统	的	他们的	拥有	制成	这样的	一个	改变	;

他们甚至没有任何传统表明他们曾做出过这样的改变;

[neɪ] , [mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːv(ə)n] [ə'bʌndəntli] [pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [tʃeɪndʒ] " ([noʊts] [ɑːn]

nay	,	more	,	it	is	even	abundantly	plain	that	they	made	no	such	change	"	(	Notes	on
不	,	更多的	,	它	是	甚至	大量	清楚的	那	他们	制成	不	这样的	改变	"	(	笔记	在

[pɔːl]) .

Paul	)	.
保罗	)	.

不，更甚者，他们显然没有做出这样的改变"(《保罗注释》)。

['dʒeɾəmi] ['teilə] .

JEREMY	TAYLOR	.
杰里米	泰勒	.

杰里米·泰勒。

" [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [deɪ] [dɪd] [nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,

"	The	Lord's	day	did	not	succeed	in	the	place	of	the	Sabbath	,
"	这	主场	天	做过	不是	成功	在	这	地方	的	这	安息日	,

"主日并没有取代安息日，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['æbrəgeɪt] " (['teɪlɚz] [wɜːrks] , ['vɑːl] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ]) .

but	the	Sabbath	was	wholly	abrogated	"	(	Taylor's	Works	,	Vol	.	XII	)	.
但	这	安息日	曾是	完全	废除	"	(	泰勒的	作品	,	沃尔	.	十二	)	.

但安息日被完全废除了"(泰勒著作集，第十二卷)。

" [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['kristʃənz] [dɪd] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [wɜːrks] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [deɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪn]

"	The	primitive	Christians	did	all	manner	of	works	upon	the	Lord's	day	,	even	in
"	这	原始	基督徒	做过	全部	方式	的	作品	之上	这	主场	天	,	甚至	在

[taɪmz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,

times	of	persecution	,
时代	的	迫害	,

"早期基督徒在主日做了各种各样的事工，即使在遭受迫害的时候也是如此。"

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [strɪktɪst] [əb'zɜːvəz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [kə'mændmənts] " (['dʌktər]

when	they	were	the	strictest	observers	of	all	the	divine	commandments	"	(	Ductor
什么时候	他们	是	这	最严格的	观察员	的	全部	这	神圣的	诫命	"	(	导管

- , [bʊk] [iː] . , [tʃæp] . [iː]) .

Dubitantium	,	Book	II	.	,	chap	.	ii	)	.
-	,	书	二	.	,	小伙子	.	二、	)	.

当他们是所有神圣诫命最严格的遵守者时"(《疑难解答》，第二卷，第二章)。

['bɪʃəp] [waɪt] .

BISHOP	WHITE	.
主教	白色的	.

怀特主教。

" [ɪn] [ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊmz] [deɪz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ri'zaidɪŋ] ,

"	In	St	.	Jerome's	days	,	and	in	the	very	place	where	he	was	residing	,
"	在	英石	.	杰罗姆的	天	,	和	在	这	非常	地方	在哪里	他	曾是	居住	,

"在圣杰罗姆的时代，就在他居住的地方，

[ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['kristʃənz] [dɪd] [ˌɔːrdn'erəli] [wɜːrk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [deɪ] ,

the	devoutest	Christians	did	ordinarily	work	upon	the	Lord's	day	,
这	最虔诚的	基督徒	做过	按说	工作	之上	这	主场	天	,

最虔诚的基督徒通常在主日工作。

[wen] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['endɪd] " (['daɪəlɔ:gz] [ɑ:n][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [deɪ] , [pi:] .
when **the** **service** **of** **the** **church** **was** **ended** **"** **(** **Dialogues** **on** **the** **Lord's** **Day** **,** **p** **.**
什么时候 这 服务 的 这 教会 曾是 结束 " (对话 在 这 主场 天 , p .
-) .
236 **)** **.**
-) .

教会礼拜结束后"(《主日对话录》，第 236 页)。

['bɪʃəp] ['wɔrbɝtən] .
BISHOP **WARBURTON** **.**
主教 沃伯顿 .

沃伯顿主教。

" [ðə; ði] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['du:ti][ðæn; ðən] [ˌsɜ:rkəm'sɪʒn]
" **The** **observance** **of** **the** **Sabbath** **is** **no** **more** **a** **natural** **duty** **than** **circumcision**
" 这 观察 的 这 安息日 是 不 更多的 一个 自然的 责任 比 割礼
" ([dɪ'vaɪn] [lɪ'geɪʃn] ,
" **(** **Divine** **Legation** **,**
" (神圣的 使馆 ,

"遵守安息日并不比割礼更是一种自然义务"(神圣使节，

[bʊk] [ˌaɪ 'vi:] . , [sek] . [sɪks]) .
Book **IV** **.** **,** **sec** **.** **6** **)** **.**
书 第四 . , 秒 . 6) .

第四卷，第六节)。

['wɪljəm] [pen] .
WILLIAM **PENN** **.**
威廉 宾夕法尼亚 .

威廉·佩恩。

" [tu:; tə][kɔ:l] ['eni] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] [ɪz][nɑ:t] ['krɪstʃən] , [bʌt; bət] ['dʒu:ɪʃ]
" **To** **call** **any** **day** **of** **the** **week** **a** **Christian** **Sabbath** **is** **not** **Christian** **,** **but** **Jewish**
" 到 称呼 任何 天 的 这 星期 一个 基督教 安息日 是 不是 基督教 , 但 犹太人
" (['pɛnz] [wɜ:rks]) .
" **(** **Penn's** **Works** **)** **.**
" (宾夕法尼亚大学的 作品) .

"把一周中的任何一天称为基督教安息日，这不是基督教的做法，而是犹太教的做法"(Penn's Works)。

['kænən] ['bæri] .
CANON **BARRY** **.**
正典 巴里 .

巴里大炮。

" [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l] [ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] , [baɪ][ˌæpə'stɑ:lɪk] [ə'θɔ:rəti] ,
" **The** **notion** **of** **a** **formal** **substitution** **,** **by** **apostolic** **authority** **,**
" 这 概念 的 一个 正式的 替代 , 经过 使徒的 权威 ,

"通过使徒权威进行正式替代的概念，

[ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['sæbəθ] . . . [hæz; həz][noʊ]['beɪsɪs] [wət'evər] [ɪn]['hoʊli]
of **the** **Lord's** **day** **for** **the** **Jewish** **Sabbath** **.** **.** **.** **has** **no** **basis** **whatever** **in** **holy**
的 这 主场 天 为了 这 犹太人 安息日 . . . 有 不 基础 任何 在 圣
['skrɪptʃər] [ɔ:r][ɪn] ['krɪstʃən] [æn'tɪkwəti] " (['lektʃər] [ɑ:n] ['sæbəθ]) .
scripture **or** **in** **Christian** **antiquity** **"** **(** **Lecture** **on** **Sabbath** **)** **.**
圣经 或者 在 基督教 古代 " (演讲 在 安息日) .

犹太安息日的"主日"……在圣经或基督教古代史中没有任何依据"(安息日讲座)。

[rev] .
REV **.**
修订版 .

牧师

[dʒeɪmz] ['friːmən] ['klɑːrk] .
JAMES FREEMAN CLARKE .
詹姆斯 弗里曼 克拉克 .

詹姆斯·弗里曼·克拉克。

" [s'kɒləz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sæbəθ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [træns'fəːd]
" Scholars are now generally agreed that the Sabbath obligation was not transferred
" 学者们 是 现在 一般来说 同意 那 这 安息日 义务 曾是 不是 转移
[baɪ] [kraɪst] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [deɪ] ;
by Christ or his apostles to the first day ;
经过 基督 或者 他的 使徒 到 这 第一的 天 ;

"学者们现在普遍认为，安息日的义务并非由基督或他的使徒转移到第一天；

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] ['skrɪptʃər] [[nuː] ['testəmənt]] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [kə'mænd]
that there is not in the Christian scriptures [New Testament] a single command
那 那里 是 不是 在 这 基督教 经文 [新的 遗嘱] 一个 单身的 命令
[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['sæbəθ] [ɪn] ['eni] [fɔːrm] [ɔːr] [ɑːn] ['eni] [deɪ] " ([nɔːrθ] [ə'merɪkən] [rɪ'vjuː]) .
to keep the Sabbath in any form or on any day " (North American Review) .
到 保持 这 安息日 在 任何 形式 或者 在 任何 天 " (北 美国人 审查) .

基督教圣经（新约）中没有任何一条命令要求人们以任何形式或在任何一天遵守安息日"(北美评论)。

['ændruːz] .
ANDREWS .
安德鲁斯 .

安德鲁斯。

" [ðə; ðɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [ɪz] [mɔːr] ['eɪnʃənt] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] ,
" The festival of Sunday is more ancient than the Christian religion ,
" 这 节日 的 星期日 是 更多的 古老的 比 这 基督教 宗教 ,

"星期日的节日比基督教还要古老"，

[ɪts] ['ɔːrɪdʒɪn] ['biːɪŋ] [lɔːst] [ɪn] [rɪ'moʊt] [æn'tɪkwəti] .
its origin being lost in remote antiquity .
它是 起源 存在 丢失的 在 偏僻的 古代 .

它的起源已湮没在遥远的古代。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ə'rɪdʒɪneɪt] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm] ['eni] [dɪ'vaɪn] [kə'mænd] [nɔːr] [frʌm; frəm] ['paɪəti] [tɔːrd]
It did not originate , however , from any divine command nor from piety toward
它 做过 不是 起源 , 然而 , 从 任何 神圣的 命令 也不 从 虔诚 朝向
[gɑːd] ; [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] ,
God ; on the contrary ,
上帝 ; 在 这 相反 ,

然而，它并非源于任何神圣的命令，也并非源于对上帝的虔诚；恰恰相反，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [set] [ə'pɑːrt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [deɪ] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['hiːðn] [wɜːrld] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
it was set apart as a sacred day by the heathen world in honor of their
它 曾是 放 除 作为 一个 神圣 天 经过 这 异教徒 世界 在 荣誉 的 他们的
[tʃiːf] [gɑːd] ,
chief god ,
首席 上帝 ,

异教徒们将这一天定为圣日，以纪念他们的主神。

[ðə; ðɪ] [sʌn] " (['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sæbəθ] , [piː] . -) .
the sun " (History of the Sabbath , p . 258) .
这 太阳 " (历史 的 这 安息日 , p . -) .

太阳"(《安息日的历史》，第 258 页)。

- .
VERSTEGAN .
- .

VERSTEGAN。

" ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [deɪ] ['dedɪkeɪtɪd]['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [ɪ'speʃl] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Unto	the	day	dedicated	unto	the	especial	adoration	of	the	idol	of	the
"	到	这	天	投入的	到	这	特别的	崇拜	的	这	偶像	的	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

"献给专门敬拜太阳神像的日子，

[ðeɪ] [[ðə; ði]['peɪgənz]] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] ,

they	[	the	pagans	]	gave	the	name	of	Sunday	,
他们	[	这	异教徒	]	给予	这	姓名	的	星期日	,

他们（异教徒）给星期日取了这个名字。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['sʌnz] [deɪ] [ɔːr][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

as	much	as	to	say	the	sun's	day	or	the	day	of	the	sun	.
作为	很多	作为	到	说	这	太阳的	天	或者	这	天	的	这	太阳	.

就像说太阳日或太阳之日一样。

[ðɪs] ['aɪdl][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['temp(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'dɔrd] [ænd; ənd] ['sækrifaist] ['ʌntə,ʌntu]

This	idol	was	placed	in	a	temple	,	and	there	adored	and	sacrificed	unto
这	偶像	曾是	放置	在	一个	寺庙	,	和	那里	受人喜爱	和	牺牲	到

" ([æn'tɪkwətiːz] , [piː] . -) .

"	(	Antiquities	,	p	.	68	)	.
"	(	古董	,	p	.	-	)	.

这个偶像被放置在神庙中，在那里受到人们的崇拜和祭祀"（《古代史》，第 68 页）。

- .

MORER	.

- .

更多。

" ['sʌndeɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒentailz] ['sɑːləmli] [ə'dɔrd] [ðæt] ['plænɪt] , [ænd; ənd]

"	Sunday	being	the	day	on	which	the	gentiles	solemnly	adored	that	planet	,	and
"	星期日	存在	这	天	在	哪个	这	非犹太人	庄严地	受人喜爱	那	行星	,	和

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌndeɪ] ,

called	it	Sunday	,
称为	它	星期日	,

"星期日是异教徒庄严敬拜那颗星球并称之为星期日的日子，

. . . [ðə; ði] ['kristʃənz] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [ʌv; əv]

.	.	.	the	Christians	thought	fit	to	keep	the	same	day	and	the	same	name	of
.	.	.	这	基督徒	想法	合身	到	保持	这	相同的	天	和	这	相同的	姓名	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

基督徒们认为应该保留原先的日期和名称。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [ə'pɪr] ['kɔːsləsli] ['piːvɪʃ] ,

that	they	might	not	appear	causelessly	peevish	,
那	他们	可能	不是	出现	无缘无故地	易怒的	,

以免显得无缘无故地发脾气，

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [miːnz] ['hɪndər][ðə; ði][kən'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentailz] " (['daɪəlɔːgz] [ɑːn][ðə; ði]

and	by	that	means	hinder	the	conversion	of	the	gentiles	"	(	Dialogues	on	the
和	经过	那	方法	阻碍	这	转换	的	这	非犹太人	"	(	对话	在	这

[lɔː(r)dz] [deɪ] , [piː] . -) .

Lord's	Day	,	p	.	22	)	.
主场	天	,	p	.	-	)	.

并以此方式阻碍外邦人的皈依"（《主日对话录》，第 22 页）。

[diːn] ['mɪlmən] .
DEAN **MILMAN** **.**
院长 米尔曼 .

迪恩·米尔曼。

" [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋli] ['hæloʊd] [baɪ] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪgən]
" **The** **day** **of** **the** **sun** **would** **be** **willingly** **hallowed** **by** **almost** **all** **of** **the** **pagan**
" 这 天 的 这 太阳 会 是 心甘情愿 神圣的 经过 几乎 全部 的 这 异教徒
[wɜːrld] " (['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] ,
world **"** **(** **History** **of** **Christianity** **,**
世界 " (历史 的 基督教 ,

"太阳日几乎会被整个异教世界欣然尊崇"(基督教史，1995-1997)。

[bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [tʃæp] .
Book **III** **.** **,** **chap** **.**
书 三、 . , 小伙子 .

第三卷，第1章

[ˌaɪ 'viː]) .
iv **)** **.**
四) .

iv)。

['dɑːmvɪl] .
DOMVILLE **.**
多姆维尔 .

多姆维尔。

" ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪrə] [pæst] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [baɪ]
" **Centuries** **of** **the** **Christian** **era** **passed** **away** **before** **the** **Sunday** **was** **observed** **by**
" 几个世纪 的 这 基督教 时代 通过了 离开 前 这 星期日 曾是 观察到 经过
[ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sæbəθ] .
the **Christian** **church** **as** **a** **Sabbath** **.**
这 基督教 教会 作为 一个 安息日 .

"基督教时代几个世纪过去了，基督教教会才将星期日视为安息日。

['hɪstri; 'hɪstəri] [dʌz] [nɑːt] ['fɜːrnɪʃ] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [pruːf] [ɔːr] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
History **does** **not** **furnish** **us** **with** **a** **single** **proof** **or** **indication** **that** **it**
历史 做 不是 提供 我们 和 一个 单身的 证明 或者 指示 那 它
[wʌz; wəz] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [soʊ] [əb'zɜːrvd] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'bætɪkl] ['iːdɪkt] [ʌv; əv]
was **at** **any** **time** **so** **observed** **previous** **to** **the** **Sabbatical** **edict** **of**
曾是 在 任何 时间 所以 观察到 以前的 到 这 休假 法令 的
['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] [ɪn] [ə; eɪ] . [diː] . - " ([sɪks] ['tɛksts] ,
Constantine **in** **a** **.** **d** **.** **321** **"** **(** **Six** **Texts** **,**
康斯坦丁 在 一个 . d . - " (六 文本 ,

历史没有提供任何证据或迹象表明，在公元321年君士坦丁颁布安息日法令之前，曾有人如此遵守过安息日"(六篇文本，

[piː] . -) .
p **.** **241** **)** **.**
p . -) .

第 241 页)。

" [nɑːt] ['eni] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [θriː] ['sentʃəriz] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv]
" **Not** **any** **ecclesiastical** **writer** **of** **the** **first** **three** **centuries** **attributed** **the** **origin** **of**
" 不是 任何 教会的 作家 的 这 第一的 三 几个世纪 归因于 这 起源 的
['sʌndeɪ] [əb'zɜːrvəns] ['iːðər] [tuː; tə] [kraɪst] [ɔːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] " ([sɪks] ['tɛksts] ,
Sunday **observance** **either** **to** **Christ** **or** **to** **his** **apostles** **"** **(** **Six** **Texts** **,**
星期日 观察 任何一个 到 基督 或者 到 他的 使徒 " (六 文本 ,

"前三个世纪的任何教会作家都没有将星期日守节的起源归因于基督或他的使徒"(《六篇文献》)，

['sʌplɪmənt]) .
supplement) .
补充) .

补充)。

['kɪtoʊ] .
KITTO .
基托 .

基托。

" [ðoʊ] [ɪn]['leɪtər][taɪmz][wiː; wi][faɪnd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn]
" Though in later times we find considerable reference to a sort of consecration
" 尽管 在 之后 时代 我们 寻找 大量 参考 到 一个 种类 的 祝圣
[ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [['sʌndeɪ]] ,
of the day [Sunday] ,
的 这 天 [星期日] ,

"虽然在后世我们发现了大量关于将星期日奉献给上帝的说法，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [æt; ət]['eni] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'suːmd] [ðə; ði]
it does not seem at any period of the ancient church to have assumed the
它 做 不是 似乎 在 任何 时期 的 这 古老的 教会 到 有 假定 这
[fɔːrm][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'zɜːrvəns] [æz; əz][sʌm; səm]['mɑːdərn] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'mjʊnəti] [hæv; həv]
form of such an observance as some modern religious communities have
形式 的 这样的 一个 观察 作为 一些 现代的 宗教 社区 有
[kən'tendid] [fɔːr; fər] .
contended for .
有争议 为了 .

在古代教会的任何时期，它似乎都没有采取过像一些现代宗教团体所主张的那种仪式形式。

[nɔːr][duː] [ðiːz] ['raɪtɝz] [ɪn]['eni] ['ɪnstəns] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ə'ledʒ] ['eni] [dɪ'vaɪn] [kə'mænd] ,
Nor do these writers in any instance pretend to allege any divine command ,
也不 做 这些 作家 在 任何 实例 假装 到 指控 任何 神圣的 命令 ,

这些作者也从未声称自己是在宣扬任何神圣旨意。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ˌæpə'stɑːlɪk] ['præktɪs] , [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] " ([ˌsaikləu'piːdiə][ʌv; əv] ['bɪblɪkl]
or even apostolic practice , in support of it " (Cyclopedia of Biblical
或者 甚至 使徒的 实践 , 在 支持 的 它 " (百科全书 的 圣经
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɑːrt] .
Literature , Art .
文学 , 艺术 .

甚至使徒的实践也支持它"(《圣经文学百科全书》，第199条)。

[lɔː(r)dz] [deɪ]) .
Lord's Day) .
主场 天) .

主日)。

[kɑːks] .
COX .
考克斯 .

考克斯。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['evɪdəns] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['iːðər] [æt; ət] [ðɪs] , [ɔːr][æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [mʌtʃ] ['leɪtər]
" There is no evidence , however , that either at this , or at a period much later
" 那里 是 不 证据 , 然而 , 那 任何一个 在 这 , 或者 在 一个 时期 很多 之后
,
,
,

然而，没有任何证据表明，无论是此时还是在很久以后的某个时期，

[ðə; ði] [əb'zɜ:rvəns] [wʌz; wəz] [vju:d] [æz; əz] [dɪ'raɪvɪŋ] ['eni] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:rθ]
the observance was viewed as deriving any obligation from the Fourth
这 观察 曾是 已查看 作为 推导 任何 义务 从 这 第四
[kə'mændmənt] ;
Commandment ;
诫命 ;

人们认为遵守这一规定并非出于对第四诫的义务;

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][æn; ən][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [ɪn]['neɪtʃər]
it seems to have been regarded as an institution corresponding in nature
它 似乎 到 有 到过 认为 作为 一个 机构 相应的 在 自然
[wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] ,
with Christmas ,
和 圣诞节 ,

它似乎被视为一种与圣诞节性质相对应的制度。

[gʊd] ['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['festəvəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] " (['sæbəθ] [lɔ:z] , [pi:] . -) .
Good Friday , and other festivals of the church " (Sabbath Laws , p . 281) .
好的 星期五 , 和 其他 节日 的 这 教会 " (安息日 法律 , p . -) .

耶稣受难日和教会的其他节日"(安息日律法，第 281 页)。

[ni'ændər] .
NEANDER .
尼安德特人 .

蜿蜒。

" [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv] ['sʌndeɪ] , [laɪk] [ɔ:l] ['ʌðər] ['festəvəlz] , [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['oʊnli][ə; eɪ]
" The festival of Sunday , like all other festivals , was always only a
" 这 节日 的 星期日 , 喜欢 全部 其他 节日 , 曾是 总是 仅有的 一个
['hju:mən] ['ɔ:rdɪnəns] " ([tʃɜ:rtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
human ordinance " (Church History ,
人类 条例 " (教会 历史 ,

"星期日节，如同所有其他节日一样，始终只是人为制定的规章"(教会历史，

['roʊzɪz] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [pi:] . -) .
Rose's translation , p . 186) .
玫瑰的 翻译 , p . -) .

罗斯译本，第 186 页)。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - .
DR . HENGSTENBERG .
博士 . - .

亨斯滕伯格博士。

" [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz] [træns'fə:d] [tu:; tə] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [brəʊtʃt]
" The opinion that the Sabbath was transferred to Sunday was first broached
" 这 观点 那 这 安息日 曾是 转移 到 星期日 曾是 第一的 已提出
[ɪn][ɪts] ['pɜ:rfɪkt][fɔ:rm] ,
in its perfect form ,
在 它是 完美的 形式 ,

"安息日转移到星期日的观点，最早以其最完善的形式提出。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ,
and with all its consequences ,
和 和 全部它是 结果 ,

以及由此产生的一切后果，

[ɪn][ðə; ði]['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑ:n][ɪn]['ɪŋglənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ɪˌpɪskə'peɪljənz]
in the controversy which was carried on in England between the Episcopalians
在 这 争议 哪个 曾是 携带 在 在 英格兰 之间 这 圣公会教徒
[ænd; ənd][ˌprɛsbɪ'tɪri:ənz, ˌprɛzbɪ'tɪri:ənz] [[ə'baʊt][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri]] .
and Presbyterians [about the close of the sixteenth century] .
和 长老会 [关于 这 关闭 的 这 第十六 世纪] .

在十六世纪末英国圣公会教徒和长老会教徒之间发生的争论中。

[ðə; ði][ˌprɛsbɪ'tɪri:ənz, ˌprɛzbɪ'tɪri:ənz][wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kəm'peld] [ðem; ðəm] ['i:ðər]
The Presbyterians were now in a position which compelled them either
这 长老会 是 现在 在 一个 位置 哪个 被迫 他们 任何一个
[tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ,
to give up the observance of the Sunday ,
到 给 向上 这 观察 的 这 星期日 ,

长老会教徒现在处境艰难，他们要么放弃遵守星期日，要么就只能选择放弃。

[ɔ:r][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [ə'pɔɪntmənt] [frʌm; frəm][gɑ:d] ['sepəreɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði]
or to maintain that a divine appointment from God separated it from the
或者 到 维持 那 一个 神圣的 预约 从 上帝 分开 它 从 这
['ʌðər] ['festəvəlz] .
other festivals .
其他 节日 .

或者坚持认为这是上帝的神圣旨意，与其他节日区别开来。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][du:] . . . .
The first they could not do . . . .
这 第一的 他们 可以 不是 做 . . . .

第一件事他们做不到.....

[ðeɪ] ['ðerfɔ:r] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['lætər] " ([lɔ:(r)dz] [deɪ] , [pi:] . -) .
They therefore decided upon the latter " (Lord's Day , p . 66) .
他们 所以 决定 之上 这 后者 " (主场 天 , p . -) .

因此，他们决定采用后者"(主日，第 66 页)。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .
DR .
博士 .

博士

['heɪlɪn] .
HEYLYN .
海琳 .

海琳。

" [ðə; ði] ['breðrən] [hæd; həd][traɪd] ['meni] [weɪz] [tu:; tə] [sə'pres] [ðem; ðəm] [[tʃɜ:rtʃ] ['festəvəlz]]
" The brethren had tried many ways to suppress them [church festivals]
" 这 弟兄们 有 尝试 许多 方式 到 压制 他们 [教会 节日]
['fɔ:rmərli] ,
formerly ,
以前 ,

"以前，弟兄们曾尝试过许多方法来压制这些节日，

[æz; əz] ['hævɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsju:pə'stiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ,
as having too much in them of the superstitions of the church of Rome ,
作为 拥有 也 很多 在 他们 的 这 迷信 的 这 教会 的 罗马 ,

因为它们带有太多罗马教会的迷信色彩，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [wei] [sək'sesf(ə)l] [tɪl] [ðeɪ] [fel] [ɑ:n] [ðɪs] ,
but they had found no way successful till they fell on this ,
但 他们 有 成立 不 方式 成功的 直到 他们 跌倒 在 这 ,

但直到他们想到这个方法，才找到了成功的途径。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][set][ɑ:n] [fʊt] [sʌm; səm] [nu:] ['sæbəθ] ['dɑ:ktrɪn] , [ænd; ənd] ,

which	was	to	set	on	foot	some	new	Sabbath	doctrine	,	and	,
哪个	曾是	到	放	在	脚	一些	新的	安息日	教义	,	和	,

其目的是为了确立一些新的安息日教义，并且，

[baɪ] [əd'vænsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'θɔ:rətɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔ:(r)dz] - [deɪ] ['sæbəθ] , [tu:; tə][kraɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ][rest] " (

by	advancing	the	authority	of	the	Lord's	-	day	Sabbath	,	to	cry	down	the	rest	"	(
经过	前进	这	权威	的	这	主场	-	天	安息日	,	到	哭	向下	这	休息	"	(

['hɪstrɪ; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sæbəθ]) .

History	of	the	Sabbath	)	.
历史	的	这	安息日	)	.

通过提升主日安息日的权威，来压制其余的一切"(安息日的历史)。

" [ðoʊ] ['dʒu:ɪʃ] [ænd; ənd] [rə'bɪnɪkl] [ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:] ['kærɪd] [ə; eɪ] [fer] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

"	Though	Jewish	and	Rabbinical	this	doctrine	was	,	it	carried	a	fair	show	of
"	尽管	犹太人	和	拉比的	这	教义	曾是	,	它	携带	一个	公平的	展示	的

['paɪətɪ] ,

piety	,
虔诚	,

"虽然这一教义源于犹太教和拉比教义，但它也展现出相当程度的虔诚。"

[æt; ət][ðə; ðɪ] [li:st] , [ɪn][ðə; ðɪ][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] ,

at	the	least	,	in	the	opinion	of	the	common	people	,
在	这	至少	,	在	这	观点	的	这	常见的	人们	,

至少在普通民众看来，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][dɪd][nɑ:t][stænd][tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ðɪ] [tru:] [graʊndz] [ˌðer'ʌv] ,

and	such	as	did	not	stand	to	examine	the	true	grounds	thereof	,
和	这样的	作为	做过	不是	站立	到	检查	这	真的	理由	其中	,

而这些人却无力探究其真正原因。

[bʌt; bət] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] ; [sʌtʃ] [æz; əz][dɪd][dʒʌdʒ] , [nɑ:t][baɪ][ðə; ðɪ] ['wɜ:rkmənʃɪp]

but	took	it	upon	the	appearance	;	such	as	did	judge	,	not	by	the	workmanship
但	采取	它	之上	这	外貌	;	这样的	作为	做过	法官	,	不是	经过	这	做工

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stʌf] ,

of	the	stuff	,
的	这	东西	,

但他们只看外表；那些不看做工就妄下判断的人，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [glɑ:s] [ænd; ənd]['kʌlər] ,

but	the	gloss	and	color	,
但	这	光泽	和	颜色	,

但光泽和颜色，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][streɪndʒ][tu:; tə] [si:] [haʊ] ['sʌd(ə)nli] [men][wɜ:r; wər] [ɪn'djʊst] ,

in	which	it	is	not	strange	to	see	how	suddenly	men	were	induced	,
在	哪个	它	是	不是	奇怪的	到	看	如何	突然	男人	是	诱导	,

因此，不难理解为什么男人们会突然被诱导。

[nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [gɪv] [weɪ] ['ʌntəˌʌntu][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mɔ:r] [ə'du:][tu:; tə][ə'bet][ðə; ðɪ] [seɪm] ,

not	only	to	give	way	unto	it	,	but	without	more	ado	to	abet	the	same	,
不是	仅有的	到	给	方式	到	它	,	但	没有	更多的	阿多	到	助长	这	相同的	,

不仅要让步，而且毫不犹豫地助纣为虐。

[tɪl] [ɪn][ðə; ðɪ][end] , [ænd; ənd][ɪn] ['verɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

till	in	the	end	,	and	in	very	little	time	,
直到	在	这	结尾	,	和	在	非常	小的	时间	,

直到最后，而且在很短的时间内，

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ðə; ðɪ][moʊst] [bɪˈwɪtʃɪŋ] ['erər] [ænd; ənd][moʊst]['pɑːpjələr] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz]

it	grew	the	most	bewitching	error	and	most	popular	infatuation	that	ever	was
它	生长	这	最多	迷人的	错误	和	最多	受欢迎的	痴情	那	曾经	曾是

[ɪnˈfjoəʊzd][ˈɪntuː][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] " (['ɪbɪd]) .

infused	into	the	people	of	England	"	(	Ibid	)	.
注入	进入	这	人们	的	英格兰	"	(	同上	)	.

它滋生了英国人民有史以来最迷人的错误和最流行的迷恋"(同上)。

[rev] .

REV	.
修订版	.

牧师

[dʒeɪ] . [en] . ['wægənər] .

J	.	N	.	WAGGONER	.
J	.	N	.	马车夫	.

JN·瓦格纳。

" [riːd] [jʊr; jər]['baɪb(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

"	Read	your	Bible	through	a	hundred	times	with	reference	to	this	subject	,
"	读	你的	圣经	通过	一个	百	时代	和	参考	到	这	主题	,

"请将圣经通读一百遍，重点阅读其中的相关内容。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [iːtʃ] [taɪm] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['truːθflnəs]

and	you	will	each	time	become	more	and	more	convinced	of	the	truthfulness
和	你	将要	每个	时间	变得	更多的	和	更多的	确信	的	这	真实性

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['noʊtəb(ə)l][fækts] : [wʌn] .

of	the	following	notable	facts	:	1	.
的	这	下列的	值得注意的	事实	:	1	.

你会越来越确信以下几个重要事实的真实性：1.

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][dɪˈvaɪn] [kəˈmænd] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] [əbˈzɜːrvəns] . [ˌtuːˈtuː] .

There	is	no	divine	command	for	Sunday	observance	.	2	.
那里	是	不	神圣的	命令	为了	星期日	观察	.	2	.

1. 神并没有命令人们必须遵守星期日。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [liːst] [hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] . [θriː] .

There	is	not	the	least	hint	of	a	Sunday	institution	.	3	.
那里	是	不是	这	至少	暗示	的	一个	星期日	机构	.	3	.

这里丝毫没有周日活动的痕迹。3.

[kraɪst] ['nevər] [tʃeɪndʒd] ['gɑːdz] ['sæbəθ] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] . [fɔːr] .

Christ	never	changed	God's	Sabbath	to	Sunday	.	4	.
基督	绝不	已更改	神的	安息日	到	星期日	.	4	.

基督从未将上帝的安息日改为星期日。4.

[hiː; hi]['nevər] [əbˈzɜːrvd] ['sʌndeɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['sæbəθ] . [faɪv] .

He	never	observed	Sunday	as	the	Sabbath	.	5	.
他	绝不	观察到	星期日	作为	这	安息日	.	5	.

他从不把星期日当作安息日。5.

[ðə; ðɪ] [əˈpɔsəlz] ['nevər] [kept] ['sʌndeɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sæbəθ] . [sɪks] .

The	apostles	never	kept	Sunday	for	the	Sabbath	.	6	.
这	使徒	绝不	保留	星期日	为了	这	安息日	.	6	.

使徒们从来没有把星期日当作安息日。6.

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['prɑːfəsi] [ðæt] ['sʌndeɪ] [wʊd] ['evər] [teɪk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sæbəθ] . ['sɛvən] .

There	is	no	prophecy	that	Sunday	would	ever	take	the	place	of	the	Sabbath	.	7	.
那里	是	不	预言	那	星期日	会	曾经	拿	这	地方	的	这	安息日	.	7	.

没有任何预言说星期日会取代安息日。7.

['niːðər] [gɑːd] , [kraɪst] , ['eɪndʒəlz] ,
Neither **God** **,** **Christ** **,** **angels** **,**
两者都不 上帝 , 基督 , 天使 ,

既非上帝，也非基督，也非天使，

[nɔːr][ɪn'spaɪərd][men][hæv; həv]['evər] [sed] [wʌn][wɜːrd][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['hoʊli][deɪ] " (
nor **inspired** **men** **have** **ever** **said** **one** **word** **in** **favor** **of** **Sunday** **as** **a** **holy** **day** **"** **(**
也不 灵感 男人 有 曾经 说 一 单词 在 偏爱 的 星期日 作为 一个 圣 天 " (
[ðə; ði] [truːθ] [faʊnd]) .
The **Truth** **Found** **)** **.**
这 真相 成立) .

也没有任何受过启发的人说过一句赞成星期日为圣日的话"(《发现真理》)。

['kɑːrdɪnl] ['gɪbənz] .
CARDINAL **GIBBONS** **.**
红衣主教 长臂猿 .

红腹长臂猿。

" [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][frʌm; frəm]['dʒenəsɪs][tuː; tə][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
" **Read** **the** **Bible** **from** **Genesis** **to** **Revelation** **,**
" 读 这 圣经 从 创世纪 到 启示 ,

"从创世记到启示录阅读圣经，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn] ['ɔːθəraɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ]
and **you** **will** **not** **find** **a** **single** **line** **authorizing** **the** **sanctification** **of** **Sunday**
和 你 将要 不是 寻找 一个 单身的 线 授权 这 成圣 的 星期日
[æz; əz][ə; eɪ] ['sæbəθ] " ([feɪθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz]) .
as **a** **Sabbath** **"** **(** **Faith** **of** **Our** **Fathers** **)** **.**
作为 一个 安息日 " (信仰 的 我们的 父亲们) .

你找不到任何一行字授权将星期日定为安息日"(《先祖的信仰》)。

[ˌælɪg'zændər] ['kæmbl] .
ALEXANDER **CAMPBELL** **.**
亚历山大 坎贝尔 .

亚历山大·坎贝尔。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['priːsept][ɔːr] [kə'mænd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [tuː; tə][kəm'pel][baɪ]['sɪv(ə)l] [lɔː]
" **There** **is** **no** **precept** **or** **command** **in** **the** **New** **Testament** **to** **compel** **by** **civil** **law**
" 那里 是 不 戒律 或者 命令 在 这 新的 遗嘱 到 迫使 经过 民用 法律
['eni][mæn] [huː] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tuː; tə][peɪ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] .
any **man** **who** **is** **not** **a** **Christian** **to** **pay** **regard** **to** **the** **Lord's** **day** **.**
任何 男人 WHO 是 不是 一个 基督教 到 支付 看待 到 这 主场 天 .

"新约中没有任何诫命或命令，通过民法强迫任何非基督徒的人遵守主日。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] .
It **is** **without** **authority** **of** **the** **Christian** **religion** **.**
它 是 没有 权威 的 这 基督教 宗教 .

它没有得到基督教的认可。

[aɪ] [raɪt] [ðɪs] [frʌm; frəm]['prɪnsəp(ə)l] .
I **write** **this** **from** **principle** **.**
我 写 这 从 原则 .

我写这篇文章是出于原则。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn]['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] — [ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['ænti] - ['ræʃ(ə)nəl] ,
I **have** **but** **one** **object** **in** **view** **—** **the** **suppression** **of** **an** **anti** **-** **rational** **,**
我 有 但 一 目的 在 看法 — 这 抑制 的 一个 反对 - 合理的 ,
['ænti] - [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] , [ænd; ənd]['ænti] - ['skrɪptʃərəl][kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] ,
anti **-** **constitutional** **,** **and** **anti** **-** **scriptural** **confederation** **,**
反对 - 宪法 , 和 反对 - 圣经 联盟 ,

我只有一个目的——那就是镇压一个反理性、反宪法、反圣经的联盟。

[ðæt] [aɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [ænd; ənd]

that	I	conscientiously	believe	to	be	dangerous	to	the	community	,	and
那	我	切实	相信	到	是	危险的	到	这	社区	,	和

[ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbərti] ;

inimical	to	civil	and	religious	liberty	;
敌对的	到	民用	和	宗教	自由	;

我由衷地认为这对社区是危险的，并且有损公民自由和宗教自由；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wiːld] [pen] ,

and	while	I	am	able	to	wield	pen	,
和	尽管	我	是	有能力的	到	挥	笔	,

虽然我还能用笔写作，

[aɪ] [wɪl] [ə'poʊz] ['evri] [sʌtʃ] [ɪn'kroʊtʃmənt] [ɑːn]['hjuːmən] [raɪt] * " (['wɑːʃɪŋtən] , [pɑː] . ,

I	will	oppose	every	such	encroachment	on	human	right	*	"	(	Washington	,	Pa	.	,
我	将要	反对	每一个	这样的	侵犯	在	人类	正确的	*	"	(	华盛顿	,	宾夕法尼亚州	.	,

[rɪ'pɔːrtər] , -) .

Reporter	,	1821	)	.
记者	,	-	)	.

我将反对任何侵犯人权的行为*"(宾夕法尼亚州华盛顿，1821 年记者报)。

[ˌes 'tiː] . - [kə'θiːdrəl] , [nuː] [jɔːk] .

St	.	Patrlck's	Cathedral	,	New	York	.
英石	.	-	大教堂	,	新的	约克	.

纽约圣帕特里克大教堂。

['vælјuːd] at$800 , - .

Valued	at$800	,	000	.
有价值的	at$800	,	-	.

价值 80 万美元。

[nɑːt] ['tækst] .

Not	Taxed	.
不是	已征税	.

未征税。

['prezɪdənt] ['gɑːrˌfild]

PRESIDENT	GARFIELD
总统	加菲猫

加菲尔德总统

[ɪn] ['kɑːŋgrəs] , [dʒuːn] - , - , [sed] :

in	Congress	,	June	22	,	1874	,	said	:
在	国会	,	六月	-	,	-	,	说	:

1874年6月22日，国会表示：

" [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['æbsəluːt] .

"	The	divorce	between	the	church	and	the	state	ought	to	be	absolute	.
"	这	离婚	之间	这	教会	和	这	状态	应该	到	是	绝对	.

"政教分离应该是绝对的。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['æbsəluːt] [ðæt] [noʊ] [tʃɜːrtʃ] ['prɑːpərti] , ['eniwer] [ɪn]['eni] [steɪt] ,

It	ought	to	be	so	absolute	that	no	church	property	,	anywhere	in	any	state	,
它	应该	到	是	所以	绝对	那	不	教会	财产	,	任何地方	在	任何	状态	,

这条规定应该绝对到任何州的任何地方，任何教会财产都不得拥有。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ig'zemptid] [frʌm; frəm]['iːkwəl] [tæk'seɪʃn] ;

or	in	the	nation	,	should	be	exempted	from	equal	taxation	;
或者	在	这	国家	,	应该	是	豁免	从	平等的	税收	;

或者，在全国范围内，应免除同等税收；

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][ɪg'zempt][ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv]['eni] [tʃɜːrtʃ] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

for	if	you	exempt	the	property	of	any	church	organization	,
为了	如果	你	豁免	这	财产	的	任何	教会	组织	,

如果你豁免任何教会组织的财产，

[tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent][juː; jʊ][ɪm'poʊz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [tæks][ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [kə'mjuːnəti] .

to	that	extent	you	impose	a	church	tax	upon	the	whole	community	.
到	那	程度	你	强加	一个	教会	税	之上	这	所有的	社区	.

如此一来，你就相当于向整个社区征收了教会税。

" [ðə; ði]['sensəs][ʌv; əv] - [geɪv] [ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [tʃɜːrtʃ] ['prɑːpərti] [wɜːrθ] $679 , - , - .

"	The	census	of	1890	gave	the	United	States	church	property	worth	$679	,	426	,	489	.
"	这	人口普查	的	-	给予	这	团结的	各州	教会	财产	值得	$679	,	-	,	-	.

“1890 年的人口普查显示，美国教会财产价值 679,426,489 美元。

[ðə; ði] - ['sensəs] [ʃoʊd] $1 , - , - , - .

The	1906	census	showed	$1	,	257	,	575	,	867	.
这	-	人口普查	显示	$1	,	-	,	-	,	-	.

1906 年人口普查显示，收入为 1,257,575,867 美元。

[ðə; ði]['vælјuː][hæd; həd] ['nɪrli] ['dʌbld] [ɪn] - ['jɪrz] .

The	value	had	nearly	doubled	in	16	years	.
这	价值	有	几乎	双倍	在	-	年	.

16 年间，其价值几乎翻了一番。

[ɔːl'ðoʊ] [tʃɜːrtʃ] ['prɑːpərti] ['dʌbəlz] [ɪn] - ['jɪrz] , [tʃɜːrtʃ] ['membərʃɪp] [wʊd] [nɑːt]['dʌb(ə)l] [ɪn] - - ['jɪrz] ,

Although	church	property	doubles	in	16	years	,	church	membership	would	not	double	in	'	70	years	,
虽然	教会	财产	双打	在	-	年	,	教会	会员资格	会	不是	双倍的	在	-	-	年	,

虽然教会财产在16年内翻了一番，但教会成员人数在70年内也不会翻一番。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - , - , - ['membər] [ɪn] - [geɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ][hæf] ['mɪljən] [ɪn] - .

for	the	36	,	000	,	000	members	in	1911	gained	but	a	half	million	in	1912	.
为了	这	-	,	-	,	-	成员	在	-	获得	但	一个	一半	百万	在	-	.

1911 年拥有 3600 万会员，1912 年仅增加了 50 万会员。

[tʃɜːrtʃ] ['prɑːgres] , [ðen] , [ɪz][nɑːt] ['kaʊntɪd] [ɪn] [kən'vəːts] ,

Church	progress	,	then	,	is	not	counted	in	converts	,
教会	进步	,	然后	,	是	不是	计数	在	转换	,

因此，教会的进步并非以皈依者人数来衡量。

[bʌt; bət][ɪn]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə'kjuːmjəleɪtɪd] [θruː] [æn; ən] [ɪg'zempʃn] [wɪtʃ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['iːkwəlz][ðə; ði] [kɔːst][ʌv; əv] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['sɪtiːz] [pʊr] .

but	in	dollars	accumulated	through	an	exemption	which	in	New	York	equals	the	cost	of	caring	for	all	the	city's	poor	.
但	在	美元	积累	通过	一个	豁免	哪个	在	新的	约克	等于	这	成本	的	关怀	为了	全部	这	城市的	贫穷的	.

但这些钱是通过免税政策积累起来的，在纽约，这笔钱相当于照顾该市所有穷人的费用。

['prezɪdənt] [grænt]

PRESIDENT	GRANT
总统	授予

格兰特总统

[ɪn][hɪz; ɪz]['ænjuəl] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] - [sed] : " [ɪn][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['kʌntri] ,

in	his	annual	message	of	1875	said	:	"	In	a	growing	country	,
在	他的	年度的	信息	的	-	说	:	"	在	一个	生长	国家	,

他在1875年的年度咨文中说：“在一个不断发展的国家，

[wer] ['riːəl] [ɪ'steɪt] [in'hɑːnsiz] [soʊ]['ræpɪdli][wɪð; wɪθ][taɪm][æz; əz][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

where	**real**	**estate**	**enhances**	**so**	**rapidly**	**with**	**time**	**as**	**in**	**the**	**United**	**States**	**,**
在哪里	真实的	财产	增强	所以	快速	和	时间	作为	在	这	团结的	各州	,

在美国这样房地产价值随时间快速增长的国家，

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði] [welθ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ə'kwaɪrd] [baɪ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] ,

there	**is**	**scarcely**	**a**	**limit**	**to**	**the**	**wealth**	**that**	**may**	**be**	**acquired**	**by**	**corporations**	**,**
那里	是	几乎	一个	限制	到	这	财富	那	可能	是	获得	经过	公司	,

公司所能积累的财富几乎没有上限。

[rɪ'lɪdʒəs] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [ɪf] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['riːəl] [ɪ'steɪt] [wɪ'ðaʊt] [tæk'seɪʃn] .

religious	**or**	**otherwise**	**,**	**if**	**allowed**	**to**	**retain**	**real**	**estate**	**without**	**taxation**	**.**
宗教	或者	否则	,	如果	允许	到	保持	真实的	财产	没有	税收	.

无论是出于宗教原因还是其他原因，如果被允许免税保留不动产。

[ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][soʊ][væst][ə; eɪ] ['prɑːpərti] [æz; əz] [hɪr] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] , [wɪ'ðaʊt] [tæk'seɪʃn] ,

The	**contemplation**	**of**	**so**	**vast**	**a**	**property**	**as**	**here**	**alluded**	**to**	**,**	**without**	**taxation**	**,**
这	沉思	的	所以	广阔的	一个	财产	作为	这里	暗示	到	,	没有	税收	,

设想一下，如此广袤的土地，竟然无需缴税。

[meɪ] [liːd] [tuː; tə][ˌsiːkwə'streɪʃn; ˌsekwə'streɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd] [θruː]

may	**lead**	**to**	**sequestration**	**without**	**constitutional**	**authority**	**,**	**and**	**through**
可能	带领	到	隔离	没有	宪法	权威	,	和	通过

[blʌd] .

blood	**.**
血	.

可能导致在没有宪法授权的情况下，通过血缘关系进行财产扣押。

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðə; ði] [tæk'seɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] ['prɑːpərti] ['iːkwəli] . "

I	**would**	**suggest**	**the**	**taxation**	**of**	**all**	**property**	**equally**	**.**	**"**
我	会	建议	这	税收	的	全部	财产	同样地	.	"

我建议对所有财产实行平等征税。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神